

AIR CHARTER AGREEMENT № ..-01/2021					ДОГОВОР ФРАХТОВАНИЯ ВОЗДУШНОГО СУДНА № ..-01/2021				
Minsk		дата, 2021			г. Минск		дата 2021 г.		
JSC "Aviacompany "BySky", Belarus, hereinafter referred to as the "Freighter", represented by director Mr. Vadim Kiriluk, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and ..., hereinafter referred to as the "Charterer", represented by ..., Director, acting on the basis of the Charter on the other hand, have agreed on the following:					ЗАО «Авиакомпания «БайСкай», Беларусь, далее по тексту – «Фрахтовщик», в лице директора Вадима Кирилюка, действующего на основании Устава акционерного общества, с одной стороны, и ..., далее по тексту «Фрахтователь», в лице Директора ..., действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:				
1. The Freighter undertakes to provide to the Charterer, for a fee, an aircraft (hereinafter referred to as the aircraft) for the carriage of passengers and their luggage on terms agreed by the Parties to this Agreement:					1. Фрахтовщик обязуется предоставить Фрахтователю за плату воздушное судно (далее - ВС) для перевозки пассажиров и их багажа на условиях, согласованных Сторонами в настоящем Договоре:				
1.1. Type of the aircraft: Pilatus PC-12/47E, registration number EW-500LL or EW-501LL or EW-502LL .					1.1. Тип предпочитаемого ВС: Pilatus PC-12/47E, регистрационный номер EW-500LL or EW-501LL или EW-502LL.				
1.2. Route and flight schedule:					1.2. Маршрут и График полетов:				
Date	Departure airport	Departure time*	Arrival airport	Estimated flight duration	Дата полета	Аэропорт вылета	Время вылета*	Аэропорт прилета	Время полёта (ориентировочное)
* local time. Number of passengers – 1 person. Maximum luggage allowance – 100 (hundred) kg for all passengers					*Местное время. Количество пассажиров – 1 человек. Максимальная норма перевозки багажа – 100 (сто) кг на всех пассажиров.				
2. The charter price is ... (...) EURO including 0% VAT. The freight cost comprises:					2. Стоимость фрахта составляет сумму ... (...) Евро, в том числе НДС по ставке 0%, и включает:				
№	Description	Included/excluded	Note	№	Наименование	Включает/не включает	Примечание		
1	Aircraft operations and flight charges, including airport & passenger fees, landing fees, navigation charges, ground handling services at airports of departure, crew travel expenses for the duration of the Agreement.	Included	-	1	Расходы, связанные с эксплуатацией ВС и полетом, включая государственные сборы за использование аэропорта, сборы за пассажиров, расходы, связанные с воздушной навигацией и обслуживанием рейса из аэропорта вылета, а также содержание экипажа на период настоящего Договора	Включает	-		
2	Catering service	Excluded	-	2	Услуги кейтеринга	Не включает	-		
3	De-icing and anti-icing charges	Excluded	If de-icing of the aircraft is to be performed due to weather conditions, the cost on this service will be added to the final	3	Расходы на удаление обледенения	Не включает	В случае, если погодные условия будут предполагать осуществление антиобледенительной обработки ВС		

			certificate of services rendered.			(«де-айсинг»), по факту оказания услуги в окончательный акт оказанных услуг стоимость данной услуги будет включена дополнительно.
4	CIP/VIP terminal at departure airport (...)	Included	-	4	СИП/ВИП терминал аэропорта вылета (...)	Включает -
5	CIP/VIP terminal at arrival airport (...)	Included	-	5	СИП/ВИП терминал аэропорта прилета (...)	Включает -
The said cost shall not include: Change of flight route and schedule; Change of passenger number.				В данную стоимость не включено: Изменения маршрута и расписания полетов; Изменение количество пассажиров.		
3. Payment Terms:				3. Условия оплаты:		
3.1. The Charterer shall pay the charter price agreed in this Agreement (advanced payment) no later than ..., 2021 to the Freightler's bank account on the basis of the invoice.				3.1. Фрахтователь должен оплатить стоимость фрахтования, согласованную в настоящем договоре (предоплата), в срок не позднее ... 2021 года по реквизитам Фрахтовщика на основании счета.		
3.2. The final payment shall be made on the basis of the Certificate of services rendered, taking into account the advanced prepayment on time specified in the invoice.				3.2. Окончательный расчет производится на основании Акта оказанных услуг с учетом произведенной предоплаты в срок указанный в счете.		
4. Payment currency – EURO.				4. Валюта платежа – Евро.		
5. All bank-related charges shall be paid by the Charterer.				5. Все банковские расходы оплачиваются Фрахтователем.		
6. The date of payment shall be the date of receipt of funds by the Freightler's bank account.				6. Датой платежа является дата поступления денежных средств на счет Фрахтовщика.		
7. In the event that the Charterer does not make full and timely payment, the Freightler reserves the right to refuse implementation of this Agreement.				7. В случае, если Фрахтователь не осуществляет своевременную оплату в полном объеме, Фрахтовщик имеет право отказаться от выполнения настоящего Договора.		
8. The charter price is based on current known charges at the date of signing this Agreement (including airport and technical services, airport fees and other fees). If, for reasons beyond its control, the Freightler is faced with the increase of costs between the date of signing this Agreement and the date of the beginning of the freight, the Freightler may also increase the charter price by the respective amount. Detailed costs shall be provided to the Charterer.				8. Цена фрахтования основана на текущих расходах на дату подписания настоящего Договора (в том числе - расходы на аэропортовое и техническое обслуживание, аэропортовые и другие сборы). Если в отношении Фрахтовщика по причинам, не зависящим от него, будет увеличена стоимость в период между датой подписания Договора и началом фрахта, Фрахтовщик также может увеличить стоимость фрахтования на сумму,		

	соответствующую любому такому увеличению стоимость. Детали этих расходов должны быть предоставлены Фрахтователю.
9. The Charterer ensures that passengers carry all documents required by immigration, customs, sanitary or other regulations of the State of departure and the State of arrival.	9. Фрахтователь отвечает за то, что пассажиры имеют все документы, какие необходимы в соответствии с иммиграционными, таможенными, санитарными или другими правилами государства вылета и следования.
10. Any change to this Agreement, initiated by the Charterer, shall result in a change to the charter price, which will be determined by the Freighter.	10. Любое изменение договора по инициативе Фрахтователя вызывает изменение стоимости фрахта воздушного судна, которую определяет Фрахтовщик.
<p>11. The Charterer shall be liable for the submission of wrong passport details of the passengers.</p> <p>12. The Freighter shall not be responsible to the Charterer in the event of unforeseen circumstances which are beyond the Freighter's control, namely: absence of fuel at the airport, provisional close of the airport or the terminal. In that case the rules set forth by clause 22 of this Agreement.</p> <p>13. The Freighter shall not be responsible to the Charterer in the event of withdrawal of passengers from the flight due to infringe of current customs, air or other laws or the current laws of the state within the territory of which the incident occurred. The Charterer shall be liable for the consequences arisen in connection with such circumstances.</p> <p>14. The Freighter shall not be responsible to the Charterer in the event of delay or impossibility to perform the flight because of the adverse weather conditions. In that case the rules set forth by clause 22 of this Agreement.</p> <p>15. The Freighter shall not be responsible to the Charterer in the event of untimeliness or impossibility to receive the permit for the flight</p>	<p>11. Фрахтователь несет ответственность за предоставление неправильных паспортных данных пассажиров.</p> <p>12. Фрахтовщик не несет ответственности перед Фрахтователем в случае непредвиденных обстоятельств, а именно: отсутствие топлива в аэропорту, временное закрытие аэропорта или терминала. В этом случае действуют правила, установленные п. 22 настоящего Договора.</p> <p>13. Фрахтовщик не несет ответственности перед Фрахтователем в случае снятия пассажиров с авиарейса в связи с нарушением последними действующего таможенного, воздушного или иного законодательства или действующего законодательства того государства, на территории которого произошел инцидент. За последствия, наступившие в связи с такими обстоятельствами, отвечает Фрахтователь.</p> <p>14. Фрахтовщик не несет ответственности перед Фрахтователем в случае задержки или невозможности выполнения авиарейса из-за неблагоприятных погодных условий. В этом случае действуют правила, установленные п. 22 настоящего Договора.</p> <p>15. Фрахтовщик не несет ответственности перед Фрахтователем в случае несвоевременности или невозможности получения разрешений на выполнение полетов у полномочных органов по не зависящим от Фрахтовщика причинам. В</p>

<p>performance from the competent authorities for the reasons beyond of the Freighter's control. In that case the rules set forth by clause 22 of this Agreement.</p> <p>16. If the Charterer does not implement the terms under clause 20.1 of this Agreement, the Freighter shall have the right to collect a penalty from the Charterer at the rate of 0,5 % (zero point five percent) for each day overdue payment.</p>	<p>этом случае действуют правила, установленные п. 22 настоящего Договора.</p> <p>16. В случае если Фрахтователь не обеспечил выполнение условий предусмотренных п. 20.1 настоящего Договора, Фрахтовщик имеет право взыскать неустойку с Фрахтователя в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых процента) за каждый день просроченного платежа.</p>
<p>17. Upon completion of the charter period, but no later than five days, the Freighter undertakes to produce and forward to the Charterer two copies of the Certificate of services rendered, indicating the period and cost of chartering, taking into account additional costs while the Charterer undertakes, in the absence of objections to the Certificate, to sign it, stamp a seal and send one copy to the Freighter within five days.</p>	<p>17. По окончании периода фрахтования, но не позднее пяти дней, Фрахтовщик обязуется подготовить и направить в адрес Фрахтователя акт оказанных услуг в двух экземплярах с указанием периода и стоимости фрахтования с учетом дополнительных расходов, а Фрахтователь обязуется при отсутствии возражений по акту в течение пяти дней подписать его, скрепить печатью и направить один экземпляр в адрес Фрахтовщика.</p>
<p>18. The fee for flight cancellation</p> <p>In case the Charterer refuses the ordered flight, he shall pay to the Freighter the costs associated with the arrangement of that flight.</p> <p>The payment for flight cancellation:</p> <p>From the moment of signing the Agreement up to 48 hours before the departure time: 35% of the charter price. Not later than 24 hours before the departure time: 55% of the charter price Less than 24 hours before the departure time: 100% of the charter price.</p> <p>The payment of costs associated with the flight arrangement shall not relieve the Charterer from the compensation of damages.</p>	<p>18. Плата за отмену рейса</p> <p>В случае если Фрахтователь отказывается от заказанного авиарейса, он обязан оплатить Фрахтовщику расходы, связанные с организацией этого рейса.</p> <p>Размер выплаты за отмену рейса:</p> <p>С момента подписания договора до 48 часов до времени вылета: 35% от цены фрахта. Не позднее, чем за 24 часа до времени вылета: 55% от цены фрахта. Менее, чем за 24 часа до времени вылета: 100% от цены фрахта.</p> <p>Оплата расходов, связанных с организацией рейса, не освобождает Фрахтователя от возмещения убытков.</p>
<p><u>19. The Freighter shall:</u></p>	<p><u>19. Фрахтовщик обязуется:</u></p>
<p>19.1. In accordance with the terms of this Agreement, make the aircraft available and ready for departure at the airport of departure.</p>	<p>19.1. В соответствии с условиями настоящего договора, подать воздушное судно в аэропорт вылета, в подготовленном к вылету состоянии.</p>

<p>19.2. Carry out the following formalities related to flight operations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - customs, border control and other formalities applicable to the aircraft and its crew; - obtaining transportation permits from state bodies of all countries along the route; 	<p>19.2. Выполнить формальности, связанные с производством полетов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - таможенные, пограничные и иные формальности, относящиеся к воздушному судну и экипажу; - получение разрешений государственных органов всех стран через которые выполняется чартерная перевозка на выполнение перевозки;
<p>19.3. In case of a technical failure of the aircraft, a notification shall be provided no later than 48 (forty eight) hours in advance.</p>	<p>19.3. В случае технической неисправности воздушного судна, информировать не позднее чем за 48 (Сорок восемь) часов.</p>
<p><u>20. Charterer shall:</u></p>	<p><u>20. Фрахтователь обязуется:</u></p>
<p>20.1. Pay freight of the aircraft in accordance with the terms of this Agreement.</p>	<p>20.1. Оплатить фрахт воздушного судна в соответствии с условиями настоящего договора.</p>
<p>20.2. Provide the Freighter with a list of passengers no later than 1 business day before departure.</p>	<p>20.2. Предоставить Фрахтовщику списки пассажиров не позднее 1 рабочего дня до вылета.</p>
<p>20.3. In a timely and accurate manner inform all passengers about all essential conditions of the transportation operation, their changes, luggage allowance, and the Freighter's limit and level of liability.</p>	<p>20.3. Своевременно и точно информировать всех пассажиров обо всех существенных условиях авиаперевозки, их изменениях, о норме провоза багажа, о пределах и размерах ответственности Фрахтовщика.</p>
<p>20.4. Ensure that passengers and their luggage are delivered to the airport of departure, taking into account the time needed for administrative formalities, but no later than 40 (forty) minutes before departure.</p>	<p>20.4. Обеспечить доставку пассажиров и багажа в аэропорт вылета с учетом времени, необходимого для прохождения административных формальностей, в любом случае - не позднее, чем за 40 (сорок) минут до вылета.</p>
<p>20.5. Ensure compliance with all regulatory requirements related to aircraft passengers at all airports along the route.</p>	<p>20.5. Обеспечить выполнение всех нормативных требований, относящихся к пассажирам воздушных судов во всех аэропортах по маршруту следования.</p>

<p>20.6. The charterer is obliged to compensate for the damage caused through his fault to the property of the freighter, as well as to the property of third parties, for which the freighter is responsible.</p>	<p>20.6. Возместить ущерб, причиненный по его вине имуществу Фрахтовщика, а также имуществу третьих лиц, за которое несет ответственность фрахтовщик.</p>
<p>20.7. Ensure that passengers fulfill unconditionally the requirements of the Captain aircraft and other crew members, as well follow the rules of discipline and order on board of the aircraft.</p>	<p>20.7. Обеспечить безоговорочное выполнение пассажирами требований командира воздушного судна и других членов экипажа, а также соблюдение дисциплины и порядка на борту воздушного судна.</p>
<p>20.8. Ensure that passengers fulfill the “no smoking” requirements on board of the aircraft and don’t create conditions that impede the work of crew members. In case of the fact of smoking on board of the aircraft or the creation of conditions that impede the work of crew members, the Charterer shall pay the Charterer 2,000 euros for each case of violation, as well as reimburse other costs associated with the consequences of violating these prohibitions (expenses related to the forced landing of the aircraft, the costs of aircraft sanitation cleaning, the costs of repairing or replacing damaged property etc.)</p>	<p>20.8. Обеспечить выполнение пассажирами требований о запрете курения на борту воздушного судна и запрете создания условий, препятствующих работе членов экипажа. В случае установления факта курения на борту воздушного судна или создания условий, препятствующих работе членов экипажа, Фрахтователь обязуется оплатить Фрахтовщику штраф в размере 2000 евро за каждый случай нарушения, а также возместить иные расходы, связанные с последствиями нарушения данных запретов (расходы, связанные с вынужденной посадкой воздушного судна, расходы на проведение санитарной обработки салона воздушного судна, расходы по ремонту или замене испорченного имущества и др.)</p>
<p><u>21. Costs associated with delayed departure.</u></p>	<p><u>21. Расходы, связанные с задержкой вылета</u></p>
<p>21.1. If the Charterer delays a departure by more than 2 hours, the Charterer shall pay the Freightier 25% of the hourly calculated flight cost for every hour of downtime.</p>	<p>21.1. При задержке вылета по вине Фрахтователя более чем на 2 часа, последний должен уплатить Фрахтовщику за каждый час простоя 25% стоимости летного часа принятой в расчет стоимости перевозки.</p>
<p>21.2. If the Freightier delays a departure by more than 6 hours, the latter shall pay the Charterer for all reasonable costs incurred in connection with provision of services and accommodation to passengers.</p>	<p>21.2. При задержке вылета по вине Фрахтовщика более чем на 6 часов, последний обязан выплатить Фрахтователю стоимость всех понесенных разумных затрат, связанных с обслуживанием и размещением пассажиров.</p>
<p>22. The Parties are exempted from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of their</p>	<p>22. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение</p>

<p>obligations under the Agreement, if such non-fulfilment is caused by <i>force majeure</i>. This implies circumstances that arose after the conclusion of this Agreement and that could not be foreseen or prevented by actions of the Parties, including unfavorable weather conditions, lack of fuel/lubricant materials, natural disasters, public unrest, and bans of flights, introduced by state authorities.</p>	<p>своих обязательств по договору, если такое неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы («форс – мажор»). Под этим понимаются обстоятельства, которые возникли после заключения данного договора и которые нельзя предвидеть или предотвратить действиями сторон, включая не позволяющие совершать полеты неблагоприятные метеорологические условия, отсутствие ГСМ, стихийное бедствие, общественные беспорядки, запреты на полеты со стороны государственных органов.</p>
<p>Upon termination of such circumstances, the Parties undertake to take all possible measures to fulfill their obligations under the Agreement.</p>	<p>После прекращения действия таких обстоятельств стороны обязуются предпринять все возможные меры для выполнения договорных обязательств.</p>
<p>23. During charter flights the pilot-in-command shall be solely responsible for control and operation of the aircraft. His/her decisions related to technical issues, flight operations, and ensuring the flight safety are final and mandatory for the Parties.</p>	<p>23. Только командир воздушного судна осуществляет полный контроль над управлением и эксплуатацией воздушного судна во время выполнения чартерных рейсов. Его решения по вопросам технической и летной эксплуатации воздушного судна, а также обеспечения безопасности полётов являются окончательными и обязательными для сторон.</p>
<p>24. Based on considerations of safety, the Freighter is entitled to postpone or cancel departures; reduce the allowable commercial loading of the aircraft; make landings during flight, make stops, change the route or discontinue the flight. In case of the latter, the Freighter shall pay back to the Charterer the cost of the unfulfilled part of the flight operation.</p>	<p>24. В интересах обеспечения безопасности полетов Фрахтовщик имеет право переносить или отменять вылет; уменьшать допустимую коммерческую загрузку судна; совершать в течение полета посадки, делать остановки, изменять маршрут или прекращать полет. В последнем случае Фрахтовщик обязан вернуть Фрахтователю часть стоимости перевозки, соответствующую ее невыполненной части</p>
<p>25. The Charterer is entitled to replace the aircraft with another one, provided the Freighter is notified of this decision and the replacement aircraft is fit to carry passengers, as specified in the Flight Schedule.</p>	<p>25. Фрахтовщик по собственному решению и с уведомлением Фрахтователя имеет право заменить воздушное судно на другое, приспособленное для перевозки пассажиров, указанной в Графике полетов.</p>

<p>26. Liability and all expenses in the event of deportation of passengers shall be borne by the Charterer.</p>	<p>26. Ответственность и все расходы в случае депортации пассажиров несет Фрахтователь.</p>
<p>27. The Parties aim at resolving any disputes and disagreements under this Agreement through negotiations.</p>	<p>27. Все споры и разногласия по настоящему договору ответственные стороны стремятся решить путем переговоров.</p>
<p>28. The applicable law to this Agreement is the law of the Republic of Belarus. All disputes, disagreements or claims that may arise from this Agreement, are subject to consideration by courts at the location of the Freighter.</p>	<p>28. Применимое право к настоящему договору – право Республики Беларусь. Все споры и разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего договора подлежат рассмотрению в суде по месту нахождения Фрахтовщика.</p>
<p>29. This Agreement comes into force from the moment of its signing and is valid until the Parties fulfill their obligations.</p>	<p>29. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до исполнения Сторонами принятых на себя обязательств.</p>
<p>30. Several copies of the Agreement may be produced and signed, in which case all those copies shall constitute one and the same Agreement. The Agreement is prepared in Russian and English languages. In case of any discrepancies between Russian and English texts of the Agreement the Russian text shall prevail.</p> <p>31. All notices and messages must be given in a written form. The notice shall be deemed duly given if sent by fax, email, registered letter or delivered in person to the mailing address of one of the Parties with delivery confirmation.</p>	<p>30. Настоящий Договор может быть подписан в нескольких экземплярах, при этом все такие экземпляры составляют один договор.</p> <p>Договор составлен на русском и английском языках. В случае каких-либо противоречий между текстами настоящего Договора на английском и русском языке, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.</p> <p>31. Все уведомления и сообщения должны направляться в письменной форме. Сообщение будет считаться отправленным надлежащим образом, если оно отправлено по факсу, по электронной почте, заказным письмом или доставлено лично по почтовому адресу одной из Сторон с получением подтверждения доставки сообщения.</p>

32. Legal addresses, bank account information and signatures of the Parties:	32. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи сторон:
<p>The Freighter JSC "Aviacompany "BySky"</p> <p>Legal address: 220076, Republic of Belarus, Minsk, Francyska Skaryny street, 21/1, office 249 Taxpayer account number 192807794. Current account № BY15ALFA30122227010040270000 (in euros) Bank information: CJSC Alfa-Bank (Belarus), BIC/SWIFT ALFABY2X; Bank address: 43-47 Surganova Str., 220013 Minsk, Republic of Belarus Correspondent Bank: Acc.400886919000EUR with COMMERZBANK AG, Frankfurt/Main, Germany SWIFT — COBADEFF</p>	<p>Фрахтовщик ЗАО «Авиакомпания «БайСкай»</p> <p>Юридический адрес: 220076, Республика Беларусь, г. Минск, ул. Франциска Скорины, д. 21, корп.1, пом. 249 УНП 192807794, ОКПО 500657895000 № BY15ALFA30122227010040270000 (в евро) Банковская информация: в ЗАО Альфа-Банк (Беларусь), БИК/СВИФТ ALFABY2X; Адрес Банка: Ул. Сурганова, 43-47, 220013 Минск, Республика Беларусь Банк-Корреспондент: Счет№400886919000EUR в COMMERZBANK AG, Франкфурт-на-Майне, Германия СВИФТ — COBADEFF</p>
Director _____ V. Kiriliuk	Директор _____ В.А. Кирилук
Charterer	Charterer
Director _____	Директор _____